

## Lettera di Nefertari, moglie di Ramesse II, a Pudukhepa, moglie di Khattushili III

Alberto ELLI

Sappiamo che unitamente alla corrispondenza intercorsa tra Ramesse II e il sovrano hittita Khattushili III (1265-1237) e che ha portato alla stesura del celebre trattato di pace e alla celebrazione di due matrimoni tra il faraone e due figlie di Khattushili<sup>1</sup>, anche tra le regine, l'egizia Nefertari e la hittita Pudukhepa, fu scambiata una ricca corrispondenza.

Figlia di Pentipsharri, sacerdotessa di Astarte/Ishtar nella città di Lawazantiya, nella regione di Kizzuwatna, e a sua volta sacerdotessa, Pudukhepa sposò Khattushili verso il 1265 a.C. Ultima regina hittita di cui ci sia giunta notizia, essa mantenne il ruolo di Regina Regnante anche durante l'intero periodo del regno del figlio Tudhaliya IV (1237-1209), e morì in tarda età, nel regno del nipote Shubbiluliuma II. È considerata la più importante figura femminile della storia hittita, in campo politico e spirituale.

Segno di questo peso politico è il fatto che il suo sigillo compariva anche sulla tavoletta d'argento contenente la versione hittita del trattato di pace tra Ramesse II e Khattushili III, che la cancelleria del regno anatolico aveva fatto consegnare al faraone egizio. Nel colofone aggiunto dagli egiziani alla versione egizia di questo trattato, leggiamo infatti:



nty m hr(y)-ib hr tsy'.f k(t) rit hpiw (m) rpyt n ts nrt n ht

*Ciò che c'è nel mezzo, sull'altro suo lato: un rilievo consistente in un'immagine della dea di Khatti*



hr kni rpyt n wrt n ht inhw m smdt-mdww m dd

*che abbraccia un'immagine della Grande (= la Regina) di Khatti, circondato da un'iscrizione che dice:*



p3 htm n p3 r' n dmi n irnn p3 nb n p3 ts

*"Il sigillo del Sole della città di Arinna, il signore della terra;*



p3 htm n pthp ts wrt n p3 ts n ht

*il sigillo di Pudukhepa, la Grande del paese di Khatti,*



ts srit n p3 ts n kdwdn ts ... n dmi n irnn

*la figlia della terra di Kizzuwatna, la (sacerdotessa?) della città di Arinna,*



(t)3 hnwt n p3 ts ts b3kt ts nrt

*la sovrana della terra, la serva della dea".*

Come ormai ben noto, nel 1906, grazie agli scavi condotti dall'archeologo tedesco Hugo Winckler (1863-1913) a Boghazkoi, rivelatasi poi essere stata l'antica capitale hittita Hattusha, presso l'ansa del fiume Halys (odierno Kizil Irmak), in Anatolia, vennero alla luce migliaia di tavolette d'argilla cotta. Molte di queste erano incise con caratteri cuneiformi ma in un linguaggio ancora sconosciuto: la lingua hittita. Sarà

<sup>1</sup> Si veda P. BONDIELLI, A. ELLI, *Ramesse II e gli Hittiti. La Battaglia di Qadesh, il Trattato di Pace e i matrimoni dinastici*, Torino 2012

l'assiriologo ceco Bedrich Hrozný (1879-1952), tra il 1914 e il 1917, che riuscirà a decifrare e tradurre la lingua hittita, risultata essere una lingua indoeuropea.

Altre tavolette, invece, pur sempre scritte in carattere cuneiforme, risultarono essere in lingua accadica-babilonese, nel dialetto cananeo, la lingua diplomatica del tempo, e ben nota agli studiosi. Tra queste, venne portata alla luce parte della corrispondenza intercorsa tra le corti hittita ed egiziana.

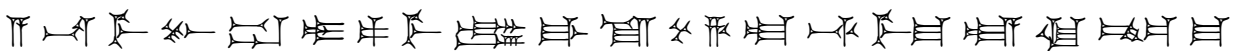
Una di queste tavolette contiene una lettera scritta dalla regina Nefertari (Naptera in trascrizione hittita), moglie di Ramesse II, alla regina hittita Pudukhepa nella quale, con linguaggio molto formale, viene ribadito lo stretto legame di amicizia esistente tra le due famiglie regnanti.

È questa lettera che intendo qui presentare, trascrivendone i segni cuneiformi nel *ductus* dell'epigrafia neo-assira<sup>2</sup>

1 

um- ma MI<sub>2</sub> na- ap- te- ra MI<sub>2</sub>. LUGAL GAL ša KUR mi- iṣ- ri- i  
umma <sup>sinniš(MI<sub>2</sub>)</sup>Naptera šarratu(MI<sub>2</sub>.LUGAL) rabītu(GAL) ša <sup>māt(KUR)</sup>Miṣrī

*Così Naptera, la grande regina d'Egitto,*

2 


a- na MI<sub>2</sub> pu- du- ḥe<sub>2</sub>- pa MI<sub>2</sub>. LUGAL GAL ša KUR ḥa- at- ti NIN- ia qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
ana <sup>sinniš(MI<sub>2</sub>)</sup>Puduḥepa šarrati(MI<sub>2</sub>.LUGAL) rabīti(GAL) ša <sup>māt(KUR)</sup>Ḥatti aḫātī(NIN)-ja qibī-ma

*a Pudukhepa, la grande regina di Khatti, mia sorella, dice:*

3 

a- na ia- ši a- ḥa- ti- ki šu- ul- mu a- na KUR-ia šu- ul- mu  
ana jāši aḫātī-ki šulmu ana mātī(KUR)-ja šulmu

*«A me, tua sorella, c'è salute (= sto bene); al mio Paese, c'è salute.*

4 

a- na ka- a- ši a- ḥa- ti- ia lu- u<sub>2</sub> šu- ul- mu  
ana kâši aḫātī-ja lū šulmu

*A te, mia sorella, sia salute;*

5 

a- na KUR-ti- ki lu- u<sub>2</sub> šu- ul- mu a- nu- ma al- te- mi  
ana mātī(KUR-ti)-ki lū šulmu anumma altemi

*al tuo Paese, sia salute! Ora, ho udito*

6 

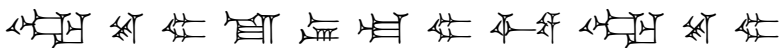
ki a- ḥa- ti ta- aš- pu- ri a- na ia- ši a- na ša- a- li  
kī aḫāt-i tašpurī ana jāši ana šāli

*che mia sorella mi ha scritto per chiedere*

7 

šu- ul- mi u<sub>3</sub> ši- i ta- šap- pa- ra a- na ia- ši  
šulm-i u šī tašappar-a(m) ana jāši

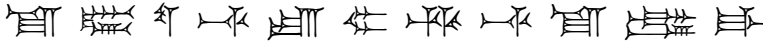
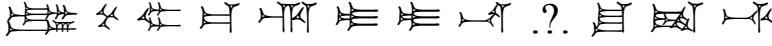

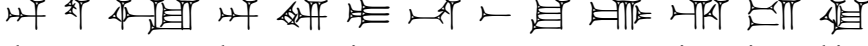

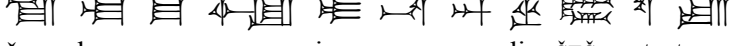
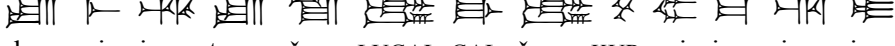
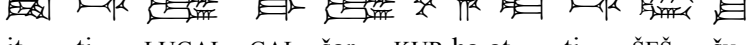
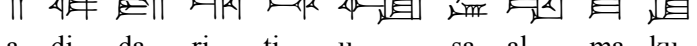
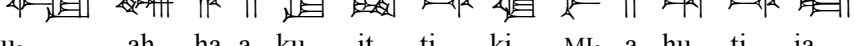
*della mia salute e che lei mi sta scrivendo*

8 

UGU ṭe<sub>4</sub>- mi ša sa- la- mi SIG<sub>5</sub> UGU ṭe<sub>4</sub>- mi  
eli(UGU) ṭēmi ša salāmi damqi(SIG<sub>5</sub>) eli(UGU) ṭēmi

*riguardo alle relazioni di buona pace e riguardo alle relazioni*

<sup>2</sup> Questa lettera è generalmente indicata con la sigla KBo 1 29 (KBo = *Keilschrifttexte aus Boghazköi*)

- 9   
 ša ŠEŠ- ut- ti da<sub>2</sub>- mi- iq- ti ša LUGAL GAL  
 ša aḫḫūti(ŠEŠ-ut-ti) damiqti ša šarru(LUGAL) rabû(GAL)  
*di buona fratellanza che il grande re,*
- 10   
 šar<sub>3</sub> KUR mi- iṣ- ri- i i- na -?- šu it- ti  
 šar<sup>māi(KUR)</sup>Miṣrī ina...šu itti  
*re dell'Egitto ... con*
- 11   
 LUGAL GAL šar<sub>3</sub> KUR ḫa-at- ti ŠEŠ- šu  
 šarri(LUGAL) rabî(GAL) šar<sup>māi(KUR)</sup>Ḫatti aḫî(ŠEŠ)-šu  
*il grande re, re di Khatti, suo fratello.*
- 12   
 d UTU u<sub>3</sub> d ISKUR i- na- aš- šu- u<sub>2</sub> ri- iṣ- ki  
<sup>d</sup>Šamaš(UTU) u <sup>d</sup>Adad(ISKUR) inaššû riš-ki  
*Ra e Teshub<sup>3</sup> ti esalteranno,*
- 13   
 u<sub>3</sub> d UTU i- na- an- din a- na du- um- mu- qi<sub>2</sub>  
 u <sup>d</sup>Šamaš(UTU) inandin ana dummuqi  
*e Ra concederà di realizzare effettivamente*
- 14   
 ša- la- ma u<sub>3</sub> i- na- an- din ŠEŠ- ut- ta  
 šalāma u inandin aḫḫūta(ŠEŠ-ut-ta)  
*la pace e concederà la fratellanza*
- 15   
 da<sub>2</sub>- mi<sub>3</sub>- iq- ta ša LUGAL GAL šar<sub>3</sub> KUR mi- iṣ- ri- i  
 damiqta ša šarri(LUGAL) rabî(GAL) šar<sup>māi(KUR)</sup>Miṣrī  
*buona del grande re, il re d'Egitto,*
- 16   
 it- ti LUGAL GAL šar<sub>3</sub> KUR ḫa-at- ti ŠEŠ- šu  
 itti šarri(LUGAL) rabî(GAL) šar<sup>māi(KUR)</sup>Ḫatti aḫî(ŠEŠ)-šu  
*con il grande re, re di Khatti, suo fratello,*
- 17   
 a- di da- ri- ti u<sub>3</sub> sa- al- ma- ku  
 adi dārīti u salmāku  
*per sempre. Inoltre, io sono in pace*
- 18   
 u<sub>3</sub> aḫ- ḫa- a- ku it- ti- ki MI<sub>2</sub> a- ḫu- ti- ia  
 u aḫḫāku ittī-ki<sup>simiṣ(MI2)</sup>aḫūti-ja  
*e sono sorella con te, o mia sorella!».*

<sup>3</sup> I nomi di Shamash e di Adad, gli dèi accadici del sole e della guerra e del temporale, sono qui utilizzati per quelli dei corrispondenti dèi dei due corrispondenti: rispettivamente l'egizio Ra e lo hittita Teshup.